

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 53 (2014)

**Heft:** 2: Pflanzen = Les plantes

**Artikel:** Ein Spaziergang mit Linné = Une promenade avec Linné

**Autor:** Ruge, Lars

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-595238>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ein Spaziergang mit Linné

Die eigentliche Herausforderung eines landschaftsarchitektonischen Entwurfs liegt in der Vermittlung des Konzepts an die Bauherrschaft. «Begehbarer Herbarien», wie sie beim Gut Aabach am Zugersee zum Einsatz kamen, fordern die Planer zwar zusätzlich heraus, unterstützen sie aber dabei, ihren Entwurf als erlebbares Bild zu übersetzen.

# Une promenade avec Linné

Le réel défi qui s'impose à tout projet d'architecture du paysage se situe dans la communication du concept à la maîtrise d'ouvrage. Les «herbiers accessibles» tels qu'ils ont été mis en œuvre dans la ferme domaniale d'Aabach sur la rive du lac de Zug exigent certes davantage de la part des concepteurs, mais facilitent la traduction de leur projet en une image qui peut être expérimentée.

## Lars Ruge

Als der britische Botaniker und Pflanzenjäger David Don 1825 die Gattung der Felsenorchideen *Pleione* im Himalaya entdeckte, liess er sich sicher nicht träumen, dass diese auf entbehrungsreicher Reise entdeckte und hoch spezialisierte botanische Rarität knapp 200 Jahre später in besser sortierten Gartencentern des Zürcher Oberlandes für ein paar Franken erhältlich sein würde. Wir verfügen heute über ein Sortiment an Pflanzen, mit welchem es ein Leichtes wäre, den artenreichen Paradiesgarten nach den Abbildungen der mittelalterlichen Millefleur-Tapisserien nachzubilden: Die meisten der damals seltenen, kostbaren und symbolträchtigen «Tausend Blumen» finden sich industriell produziert in jedem Baumarkt.

Ein Spaziergang durch die Vorstädte zeigt jedoch die grosse Diskrepanz zwischen dem angebotenen Pflanzensortiment und den gebauten Paradiesen: Die einstige reiche Gartenkultur findet sich in breiteren Bevölkerungsschichten nur noch in England. In den

Lorsque le botaniste et chasseur de plantes britannique David Don a découvert en 1825 le genre d'orchidées *Pleione* dans l'Himalaya, il n'avait certainement pas imaginé que cette rareté botanique hautement spécialisée – découverte au cours d'un voyage plein de privations – allait pouvoir être achetée pour quelques francs suisses à peine 200 années plus tard dans les jardineries de l'Oberland zurichoises. Nous disposons aujourd'hui d'une gamme de plantes qui permet de reproduire facilement le Jardin du paradis, si riche en espèces, d'après les représentations des tapisseries aux mille fleurs médiévales: on retrouve dans chaque grande surface de bricolage, cultivées de façon industrielle, la plupart des coûteuses, symboliques «mille fleurs» autrefois rares.

Une promenade en périphérie de ville révèle toutefois le grand fossé qui sépare la gamme de plantes proposées et les paradis construits: autrefois riche, la culture des jardins ne se retrouve désormais dans de

**1** Historische Parklandschaft Gut Aabach. Le parc historique de la ferme domaniale d'Aabach.

**2** Konzeptskizze Landschaft. Esquisse du concept paysage.

**3** Begehbares Herbarium – Vorbereitung der Präsentation. L'«herbier accessible» – préparatifs de la présentation.

**4** Der künftige Landschaftspark als Kontrast zur Parklandschaft. Le futur parc en contraste avec le parc historique.





2

© VOGT (11)



3

larges couches de la population qu'en Angleterre. Dans la plupart des autres pays, seul un petit groupe d'amoureux des plantes – qui entretiennent leurs collections botaniques presque en secret – détiennent des connaissances approfondies. L'immense majorité des propriétaires de jardin se servent d'une gamme étroite de vivaces et de graminées robustes et faciles d'entretien, si tant est que les jardins n'ont pas été recouverts de gravier. La représentation du paradis est devenue plutôt triviale.

#### Les plantes dans la représentation graphique

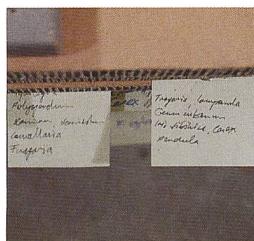
Les prescriptions d'utilisation de plantes indigènes ou les budgets limités alloués à la construction et à l'entretien ne peuvent pas être tenus pour responsables de ce manque de diversité botanique. La question est plutôt de savoir quelles images pour notre environnement nous véhiculons, nous transformons en concepts et comment nous les communiquons aux maîtres d'ouvrage et aux utilisateurs. La représentation de concepts végétaux a aujourd'hui essentiellement recours à un langage digital. Les images de synthèse sont la plupart du temps externalisées et donc réalisées par des agences spécialisées et déconnectées de la conception du projet d'après des aspects graphiques. La prise en compte de l'élément «plante» reste secondaire. Les rapports de grandeur, l'habitus souhaité, la socialisation et le jeu de formes de croissance, de l'étendue et de la densité, d'une manière générale tout ce qui doit marquer et animer la relation atmosphérique entre l'homme et la végétation dans le futur jardin, tout cela reste vague dans la transmission.

#### Comment planter un parc forestier?

La ferme domaniale d'Aabach est l'un des aménagements d'un «collier de perles» de domaines sur la rive ouest du lac de Zug dans laquelle les spécificités du paysage ont été utilisées pour mettre en scène et articuler des espaces paysagers et des axes visuels. Les principes du concept d'aménagement pour le centre de formation de Novartis étaient la reconstitution et la superposition du paysage morainique du



4



5

meisten anderen Ländern sind vertiefte Kenntnisse nur bei einer kleinen Gruppe von Pflanzenliebhabern vorhanden, die fast im Verborgenen ihre botanischen Sammlungen pflegen. Der überwiegende Teil der Gartenbesitzer bedient sich eines kleinen, pflegeleichten Sortiments robuster Stauden und Gräser, sofern die Gärten nicht gleich mit Granit aufgeschottert werden. Die Vorstellungen vom Paradies sind recht trivial geworden.

#### Die Pflanzenverwendung in der Darstellung

Als Ursachen dieser mangelnden botanischen Vielfalt die Vorgaben zur Verwendung heimischer Pflanzen oder die begrenzten Bau- oder Unterhaltsbudgets heranziehen, greift zu kurz. Es stellt sich vielmehr die Frage, welche Bilder für unsere Umwelt wir in uns tragen, zu Konzepten weiterentwickeln und wie wir sie in einer geeigneten Übersetzung den Bauherren und Nutzern vermitteln. Die Darstellung von Pflanzkonzepten bedient sich heute überwiegend einer digitalen Sprache. Visualisierungen entstehen meist vom Entwerfer entkoppelt in spezialisierten Büros, erstellt nach primär bildkompositorischen Aspekten. Eine Auseinandersetzung mit dem Element «Pflanze» bleibt nachrangig. Größenverhältnisse, der gewünschte Habitus, die Vergesellschaftung und das Zusammenspiel von Wuchsformen, Weite und Dichte, im Grunde alles, was das atmosphärische Verhältnis zwischen Mensch und Vegetation im künftigen Garten prägen und bewegen soll, bleibt in der Vermittlung undeutlich.

#### Wie pflanze ich einen Parkwald?

Das Gut Aabach ist eine der Anlagen einer «Perlenkette» von Landsitzen am Westufer des Zugersees, in welchem zur gezielten Inszenierung von Landschaftsräumen und Blickachsen die landschaftlichen Besonderheiten genutzt wurden. Die Grundlagen des Gestaltungskonzepts für das Ausbildungszentrum der Novartis waren die Wiederherstellung und Überlagerung der See-Moränenlandschaft mit den landschaft-



6

lac selon les principes d'aménagement paysager du parc existant. Le concept repose sur deux stratégies de conception différentes: surtout marquée par le fonds de vieux arbres, la mise en scène d'images et de séquences spatiales fait référence (dans le sens de la conception basée sur l'image) aux modèles idéalisés et s'appuie sur les principes allégoriques du parc à l'anglaise. Des plantations d'arrière-plan classiques au moyen de bosquets indigènes, des arbres



lichen Gestaltungsprinzipien des bestehenden Parks. Das Konzept beruht auf zwei unterschiedlichen Strategien des Entwerfens: Die Inszenierung von Bildern und Raumsequenzen – vor allem geprägt durch den alten Baumbestand – orientiert sich im Sinne des bildbasierten Entwerfens an den idealisierten Vorbildern und allegorischen Prinzipien des englischen Landschaftsparks. Klassische Kulissenpflanzungen aus heimischen Gehölzen, exotische Gehölze als exponierte Solitäre auf Hügelkuppen oder Endpunkte von Sichtachsen und eine Mischung aus Stauden und offenen Wiesenflächen spüren dem Idealbild der arkadischen Landschaft nach. Im Gegensatz zu dieser präzisen Komposition werden für die Erweiterungsflächen im Sinne des wissensbasierten Entwerfens auf Grundlage der Recherchen zur naturgeschichtlichen Wandlung des Ortes aus den geologischen, hydrologischen und geomorphologischen Rahmenbedingungen neue Bilder entwickelt. Nach dem Vorbild ortstypischer Waldbilder variiert die Waldlandschaft von offenen Feuchtwiesen am Fuss des Moränenhügels, temporär überschwemmten Auenwäldern an See- und Bachufern bis hin zu den höhergelegenen Buchenmischwäldern der Hanglagen.

#### **Das «begehbarer Herbarium»**

Das «Herbarium» ist ein analoges Werkzeug zur Darstellung von Vegetation, welches nicht ein durch Interpretation, Bearbeitung oder immanente Grenzen geprägtes Abbild, sondern ein reales Exemplar einer Pflanze zeigt. Es stellt die aus der Fußgängerperspektive wahrgenommenen Pflanzen in einen direkten massstäblichen Kontext zum Betrachter, fordert die Prüfung und Präzisierung des Entwurfs und hilft in der Vermittlung des künftigen Bildes. Für die Präsentation des Konzepts zum Ausbildungszentrum, vor der aufgrund der Nationalitäten mit unterschiedlichen Naturbildern vertrauten Bauherrschaft, entnahmen wir direkt aus dem Areal Pflanzen, pressten und konservierten sie. Das Gleiche erfolgte an geeigneten Standorten mit Einzelpflanzen, Pflanzengruppen und Wiesentypen, welche als neue Teile des Konzepts zum Bestand hinzugefügt werden sollten. In Form eines «begehbaren Herbariums» transformierten wir die wissenschaftliche Ausstrahlung des isolierten Pflanzenpräparats durch Anordnung, Vervielfältigung und Komposition wieder zu Bildern. Bei der Präsentation war der Besucher nicht einfach Zuschauer: Beim Durchwandern verweben sich im Geist die Exponate mit den eigenen Erfahrungen und Vorstellungen zu ganzen Landschaftsbildern. Jenseits des Werkzeugs erwachsen so wieder individuelle, atmosphärische Bilder und Geschichten. Das Versprechen eines künftigen Spaziergangs durch den Park!

exotiques solitaires exposés au sommet de collines ou à l'extrême d'axes visuels et un mélange de plantes vivaces et de pelouses ouvertes se rapprochent de l'image idéale du paysage arcadien. Contrairement à cette composition précise, de nouvelles images sont inventées pour les zones d'extension dans le sens d'une conception basée sur des recherches sur la transformation du lieu – du point de vue de l'histoire naturelle – et à partir des conditions géologiques, hydrologiques et géomorphologiques. Sur le modèle des images de la forêt locale typique, le paysage forestier passe de prairies humides au pied de la colline de moraines à des forêts alluviales régulièrement inondées au bord de lacs et de cours d'eau jusqu'aux forêts mixtes de hêtres sur les terrains en pente plus élevées.

#### **L'«herbier accessible»**

L'«herbier» est un outil analogue de la représentation de la végétation qui ne propose pas une image marquée par l'interprétation, divers traitements ou des limites immanentes, mais un exemplaire réel d'une plante. Il présente les plantes du point de vue du piéton, dans un contexte direct et à l'échelle de l'observateur, permet le contrôle et l'approfondissement du projet et facilite la transmission de la future image. Pour la présentation du concept élaboré pour le centre de formation, devant une maîtrise d'ouvrage habituée à diverses images de la nature en raison des nationalités différentes, nous avons prélevé des plantes directement sur le site, les avons pressées et séchées. Le même procédé a été suivi à des emplacements choisis avec des spécimens, des groupes de plantes et des types de prairies qui devaient être ajoutées à l'existant pour constituer la nouvelle partie du concept. Sous la forme d'un «herbier accessible», nous avons – par classement, reproduction et composition –, transposé en images le rayonnement scientifique de la préparation et présentation isolées d'une plante. Lors de la présentation, le visiteur était plus qu'un simple spectateur: au cours de la promenade, les pièces d'exposition se mêlaient dans son esprit à ses propres expériences et représentations pour former des images globales de paysage. Des images, des ambiances et des histoires individuelles émergent ainsi par le biais de cet outil. La promesse d'une future promenade à travers le parc!

---

**5 Herstellungsprozess der Herbarien von der Sammlung bis zum Exponat.**  
Fabrication des herbiers, de la récolte des plantes à la pièce d'exposition.

**6 Herbarium einer lokalen Waldgesellschaft: Übergang Wald zur Feuchtwiese.**  
Herbier d'une forêt locale: transition de l'association végétale de la forêt à une prairie humide.

**7 Herbarien und Schnittdarstellungen von Auenwald, Buchen-Hainbuchenwald und Waldlichtungen mit Gräsern.**  
Herbiers et représentations en coupe d'une forêt alluviale, d'une forêt de hêtres et de charmeilles et d'une clairière avec des graminées.

#### **Projektdaten**

Ausbildungszentrum Novartis  
Bauherrschaft: Novartis Pharma AG  
Landschaftsarchitektur: Vogt Landschaftsarchitekten  
Ausführung: Planung 2003–2013 (Projekt nach Abschluss Bauprojekt sistiert)  
Fläche: 9,3 ha